

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.5>

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АФРО-ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

**Контрерас О.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-2163-9239;

<sup>1</sup> Белгородский государственный университет, Белгород, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (oni.mus[at]yandex.ru)

**Аннотация**

В статье анализируются ключевые фонетические особенности афро-перуанского варианта испанского языка. Афро-испаноязычное перуанское население, проживающее в сельских общинах, демонстрирует, с одной стороны, черты, характерные для прибрежных диалектов, с другой стороны, лингвистическое разнообразие представляет собой языковые модели, типичные для других афро-испаноязычных вариантов, на которых говорят в Латинской Америке. К наиболее типичным фонетическим особенностям афро-перуанского варианта испанского языка относятся: варьирование и удлинение гласных звуков, добавление гласных и согласных сегментов, обусловленных нативизацией, ослабление или потеря финального согласного звука /r/, нейтрализация согласных звуков /r/ и /d/.

**Ключевые слова:** языковой контакт, афро-перуанский вариант испанского языка, фонетическая адаптация, нативизация вокализма, нативизация консонантизма.

**PHONETIC FEATURES OF THE AFRO-PERUVIAN VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE**

Research article

**Contreras O.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-2163-9239;

<sup>1</sup> Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation

\* Corresponding author (oni.mus[at]yandex.ru)

**Abstract**

The article analyses the key phonetic features of the Afro-Peruvian variant of Spanish. The Afro-Hispanic Peruvian population living in rural communities exhibits, on the one hand, features typical of coastal dialects; on the other hand, the linguistic diversity represents linguistic patterns typical of other Afro-Hispanic variants spoken in Latin America. The most typical phonetic features of Afro-Peruvian Spanish include: the variation and lengthening of vowel sounds, the addition of vowel and consonant segments due to nativization, the weakening or loss of the final consonant sound /r/, and the neutralization of the consonant sounds /r/ and /d/.

**Keywords:** linguistic contact, Afro-Peruvian variant of Spanish, phonetic adaptation, nativization of vocalism, nativization of consonantism.

**Введение**

Вопросы контактного взаимодействия не теряют своей актуальности в современной лингвистике. Варианты европейских языков, адаптирующихся к условиям многоязычия, были предметом анализа в трудах отечественных и зарубежных ученых. Специфика влияния иностранных языков на состояние африканских языков и культур исследовались в работах J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Gltbova [1]. Вопросы адаптации французского языка в условиях африканского многоязычия были изучены в работах J. Baghana и Y.A. Glebova [2], [3]. Роль английского языка на территории стран Западной Африки была выявлена в работах T.G. Voloshina [4], [5]. Изучение вариантологии испанского языка было предметом анализа в трудах R. Marques, P. Silvano, A. Gonçalves, A. Santos [6]. Системный анализ состояния афро-перуанского варианта испанского языка на уровне грамматики и лексики был проведен в работах S. Sessarego [8].

Целью настоящей статьи является выявление фонетических особенностей афро-перуанского варианта испанского языка, которые были сформированы под влиянием африканских языков и культур, адаптирующихся к условиям испано-перуанского многоязычия.

**Основные результаты**

Фонетические особенности афро-перуанского варианта испанского языка будут рассмотрены нами относительно специфики вокализма и консонантизма.

Для системы вокализма афро-перуанского варианта испанского языка характерны следующие особенности:

1. Варьирование и удлинение гласных, например, /o/ → /u/, /e/ → /i/. Причиной трансформаций подобного рода является удлинение гласных из-за потери согласных:

*naa – nada – ничего,*

*ra comé – para comer – чтобы поесть.*

С другой стороны, на примере колониальных текстов, было установлено, что испанский сегмент /o/ был не только орфографически представлен как <o> (*oyleto - oiremos – мы услышим; compondlá – compondrá – он сочинит; fosico –*

*hosico – рьло*); также этот сегмент функционирует как <e> (*pronunciá – pro nunciar – произносить, semos – somos – мы есть*), и часто, как <u> (*currendo – corriendo – бегущий; plaque – pulqué – по какой причине; turu – todos – все; cun – con – с кем; Juse pa – Josefa – просто; rumí – dormir – спать; burica – borrica – осел; tesuro – tesoro – сокровище*).

Звук /e/ также представлял орфографическую вариативность; он функционировал как звук <e> (*pellico – perico – попугай; moleniyo – morenillo – буквально «маленький черный человечек»; bel – ver – видеть*); как звук <a> (*yebe – llave – ключ*); как <i> (*moliniyo – moreno – черный*) и <o> (*Josu clito – Jesucristo – Иисус Христос*).

Гласный звук /i/ встречался с произношением <i> (*viyancico – villancico – кэрл; Zuanico – Juanico – Хуанико* (то есть Джон)) и <e> (*cogé – cogí – я взял; senefica – significa – это означает; tето – mismo – то же самое*).

Фрагмент /u/ был представлен как <u> (*gulum bé – gulumbá – традиционная песня*) и, более эпизодично, как <e> (*pentiro – punter пентиро – игрок*).

Гласная /a/ обычно была наиболее устойчивой в произношении и в меньшей степени поддавалась изменениям (*vato – vatos – мы идем; dilá – dirá – она скажет; Baltasale – Baltazar – Балтазар*).

Также в некоторых работах указывается на такую особенность, как редуцирование дифтонгов (*engrio – engreído – тщеславный; rir – reír – смеяться; quieto – quieto – тихий; quero – quiero – я хочу; currento – curriendo – бежать, nostla – nuestra – наш; contino – continuo – продолжать; individuo – indi viduo – индивидуум; proba – prueba – испытание; pode – puede – он может*) и многочисленные случаи слияния гласных и дифтонгизация (*semiacabao – se me ha acabado – я закончил это; mestá haciendo – me está haciendo – он делает со мной; quel – que él – то, что он есть, piayu – piayu – там нет ничего*).

Что касается случаев удлинения гласных, то оно представляет собой весьма продуктивное явление для исследуемого нами варианта, например:

*¡Eh frutée! – ¡Eh frutero! [8] – Эй, продавец фруктов!*

*No tiee – No tiene [10] – Нет, у нее нет этого.*

*¡Tamalée! – ¡Tamalera! [8] – Продавец тамале.*

*Coosa – Cosa – Что*

*Oooye – Ooye – Послушай.*

*Tú me vaas a decí que coosa alias dicho [7] – Tú me vas a decir qué cosa le has dicho – Расскажи мне то, что ты ей сообщил.*

*Naa – Nada – ничего.*

Случаи удлинения гласных характерны как для устаревших, так и для современных афро-испаноязычных разновидностей, функционирующих на территории Перу. Такой процесс типичен для испаноговорящих жителей, проживающих в большей степени в сельских районах, например:

*Toditu /toditos/ quieren trabajá /trabajar/ en la ciudá /ciudad/ – Все хотят работать в городе.*

*Nu /no/ he víu /visto/ naa /nada/, pero naa /nada/ no de naa /nada/ digo – Я ничего не видел, но мне и сказать нечего.*

*Mucha genti /gente/ ya no quieri /quiere/ eso pa comée /comer/ – Многие больше не хотели есть этот продукт.*

*Nosotrus /nosotros/ somos di /de/ Caldera – Мы из Кальдеры.*

*Porque mucho año estuvi /estuve/ yo al hospital [6] – (Это случилось) потому что я провел много лет в больнице.*

2. Добавление гласных звуков, обусловленное нативизацией, под которой понимается языковая адаптация, вызванная влиянием местных языков и культур, например:

*tare – tar – море,*

*vere – ver – видеть.*

Случаи добавления гласных звуков были характерны не только для архаичного (XVII-XVIII вв.) состояния исследуемого нами варианта, но также и для его современного состояния (XXI в.), например:

*turrona – turrón – нуга,*

*ziolo – señor – сеньор, господин,*

*Diose/Dioso – Dios ‘God’ – Бог.*

Добавление гласных звуков также характерно и для других афро-испаноязычных вариантов, например, это особенность испанского языка долины Чота, афро-болливийского варианта испанского языка, афро-мексиканского варианта испанского языка:

*Eyo iba a la playa para nadá en el mare /mar/ – Они собираются на пляж поплавать в море.*

*Eso no va a volvere /volver/ ya – Это больше не повторится.*

*La comunidá quiere justicia, pedir justicia es normale /normal/ – Сообщество требует справедливости, требовать справедливости – это нормально, не так ли?*

*Encontré a mi mujere /mujer/ en la fiesta [7] – Я встретил свою жену на вечеринке.*

*Lo hacieron pegare /pagar, lu han hecho pegá [8] – Они избili его до изнеможения.*

Для системы консонантизма афро-перуанского варианта испанского языка характерны следующие особенности:

1. Ослабление окончания слога /s/, которое произносится с придыханием, а иногда редуцируется до беззвучного произношения, например:

*Dioh – Dios – Бог,*

*casah – casas – дома,*

*tre – tres – три,*

*me – mes – месяц.*

Такой варианта произношения был характерен для XIX в., когда удаление согласного звука /s/ и придыхание были характерны для речи бозала (*bucá – buscar – искать; critiano – cristiano – христианин; sabeto – sabetos – мы знаем*). В настоящее время случаи редуцирования согласных более отчетливо наблюдаются в словах, где согласный звук /s/ не

является маркером множественного числа, поскольку маркеры множественного числа могут отсутствовать по синтаксическим причинам, не связанным с процессами ослабления /s/, например:

*Dioh noh /Dios nos/ llama cuando quiere él* – Бог призывает нас к себе, когда захочет.

*Había tre casah /tres casas/ que ya nu hay* [10] – Раньше там было три дома, которых здесь больше нет.

*Nace un me /mes/ que no sé na de* [8] – Я уже месяц ничего не слышал об этих людях.

Аналогичные случаи ослабления согласного звука /s/ типичны для афро-кубинского варианта испанского языка, например:

*hata ahora – hasta ahora* – до сих пор,

*tú tah viendo – tú estás viendo* – ты видишь,

*Le pegan a ute – Le pegan a usted* [9] – Они избiliли тебя.

Причины такого явления связаны с колониальным прошлым испанского языка (*utf – usted – ты; ete – este – это; equina – esquina – угол; rescuezo – rescuezo – шея; econdere – esconde – скрывать; decubres – descubres – вы обнаруживаете*). Высоко частными были случаи, когда начальный слог слова /es/ полностью был исключен, например: *ta – esta – это; taba – estaba – это было; pañola – española – испанский; carapela – escarpela – розетка*. Ослабление окончания слога /s/ – обычное явление в афро-испаноязычных контактных диалектах в настоящее время, такой фонетический процесс функционирует в нескольких латиноамериканских и полуостровных диалектах (например, афро-карибском варианте испанского языка, в афро-андалузском варианте испанского языка):

*Treh /tres/ – tri* (типично для афро-болливийского варианта испанского языка);

*Vario día /varios días/ – несколько дней* (типично для афро-перуанского варианта испанского языка).

2. Потеря финального согласного звука /r/:

Потеря звука /r/ характерна в большей степени в конце слова и для инфинитивных форм глаголов, например:

*mueto – muerto* – мертвый,

*pueto – puerto* – порт,

*bailá – bailar* – танцевать,

*mirá – mirar* – смотреть,

*decí – decir* – сказать, говорить,

*bebé – beber* – пить.

*El día de la hwiesta la hwamilia Vallumbrosio, todo la hwamilia se pone a bailá /bailar/* – В день фестиваля состоится семейный праздник, на котором будет танцевать вся семья Балумброзио.

*Ese seño [señor] ya ta mueto /muerto/* – Этот мужчина уже умер.

*Allá hay como un muelle, un pueto /Puerto/* – В порту есть что-то вроде пирса.

Потеря финального согласного звука /r/ также часто встречается в других афро-испаноязычных вариантах Северной и Южной Америки, например:

*Doló, amó, altá* – /dolor, amor, altar – боль, любовь, страдание, (типично для афро-болливийского варианта испанского языка).

*Yo con él acabó de limpiá /limpiar/* [8] – Мы с ним закончили уборку (типично для афро-кубинского варианта испанского языка).

3. Нейтрализация согласных звуков /r/ и /d/ в начальной позиции слога, например:

*toro – todo* – все,

*todo – toro* – бык,

*cara – cada* – каждый,

*cada – cara* – лицо.

Часто согласные звуки /r/ и /d/ чередуются, например:

*perí – pedí* – Я спрашивал,

*aronde – adonde* – где,

*empanara – empanada* – выпечка,

*tirito – todito* – все, *dade – darle* – отдать ему,

*Madía – María* – Мария,

*ca bayedo – caballero* – рыцарь,

*cuedro – cuerpo* – тело,

*hoda – hora* – час,

*dotoda – doctora* – врач,

*dedecho – derecho* – закон,

*agada – agarra* – получить,

*quiedo – quiero* – Я хочу.

Чередование /d/ и /r/ характерно для многих других афро-испанских диалектов, например:

*Toravía /todavía/* – все еще,

*todo /toro/* – бык,

*ayura /ayuda/* – помогать (типично для афро-чилийского варианта испанского языка).

*Ahoda /ahora/* – сейчас,

*Cadaca /Caracas/* – Каракас (типично для афро-аргентинского варианта испанского языка).

4. Добавление согласного звука /r/ к другим согласным звукам, например:

*madina – madrina* – бабушка,

*nosotos – nosotros* – мы,

*poramas – programamas* – программы.

*Nosoto /nosotros/ no queremos salir de Chíncha, aquí [7] – Мы не хотим уезжать из Чинчи, это – настоящий рай.  
La gente protesta /protesta/ porque les robaron la tierra [10] – Люди протестуют, потому что они украли их землю и ничего им не дали взамен.*

*El contrato /contracto/ era algo para ayudar a los – Этот контракт должен был помочь местным крестьянам.*

### Заключение

Таким образом, афро-перуанский вариант испанского языка, образованный в ходе контактного взаимодействия испанского языка, местных перуанских языков и африканских языков и культур, обладает рядом особенностей, обусловленных спецификой нативизации. Фонетический строй афро-перуанского варианта испанского языка, с одной стороны, имеет свойственные только ему уникальные особенности; с другой стороны, некоторые фонетические процессы типичны и для других афро-испанских вариантов, функционирующих на территории стран Латинской Америки.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // *Laplage em Revista*. — 2020. — № 6. — P. 190–197.
2. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya.A. Glebova, T.G. Voloshina [et al.] // *Laplage em Revista*. — 2021. — № 7(Extra-D). — P. 9–14.
3. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T.G. Voloshina, M.E. Raiushkina [et al.] // *EntreLinguas*. — 2021. — № 7(7). — P. 1–11.
4. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // *XLinguae*. — 2023. — № 16(1). — P. 201–215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15
5. Baghana J. Language and Cultural Education Adaptation in the Multilingual Environment / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // 3rd International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE). — 2023. — P. 181–185. DOI: 10.1109/TELE58910.2023.10184337
6. Marques R. Sequence of tenses in complementation structures: lexical restrictions and effects on language acquisition / R. Marques, P. Silvano, A. Gonçalves [et al.] // *Hispanic Linguistics at the Crossroads*. — 2015. — № 3. — P. 4–45.
7. O'Rourke E. Spanish in Contact in the Peruvian Amazon: An Examination of Intervocalic Voiced Stops / E. O'Rourke, S. Fafulas // *Selected Proceedings of the 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology*. — 2015. — P. 145–162.
8. Sessarego S. Afro-Peruvian Spanish slavery and the legacy of Spanish Creoles / S. Sessarego. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2015. — 202 p.
9. Vallejos R. Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes / R. Vallejos // *Spanish in Context*. — 2014. — № 3. — P. 425–453.
10. Waltermire M. Mutual Influence in Situations of Spanish Language Contact in the Americas / M. Waltermire, K. Bove // *Special Collection, Routledge Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. — 2023. — 76 p.